

No. 53803*

**Switzerland
and
Andorra**

Agreement between the Swiss Confederation and the Principality of Andorra for the exchange of information on tax matters. Madrid, 17 March 2014

Entry into force: 27 July 2015 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: Catalan, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 July 2016

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Andorre**

Accord entre la Confédération suisse et la Principauté d'Andorre sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Madrid, 17 mars 2014

Entrée en vigueur : 27 juillet 2015 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : catalan, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 juillet 2016

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

**ACORD ENTRE
LA CONFEDERACIÓ SUÏSSA
I
EL PRINCIPAT D'ANDORRA**

PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

El Consell Federal de Suïssa i el Govern del Principat d'Andorra, amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

1. Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per aplicar i executar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord.
2. Aquesta informació ha d'incloure la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, valorar i recaptar aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar assumptes fiscals.
3. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial en la forma prevista en l'article 7.
4. Els drets i les salvaguardes garantits a les persones per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida continua sent aplicable en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi d'informació.

Article 2

Jurisdicció

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva jurisdicció territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents:
 - a) A Suïssa,

- i) els impostos federals, cantonals i comunals sobre les rendes (rendes totals, salari, rendes del capital, beneficis industrials i comercials, guanys de capital, i altres tipus de rendes);
 - ii) els impostos federals, cantonals i comunals sobre el capital;
 - iii) els impostos cantonals i comunals sobre successions i donacions
- b) A Andorra,
 - i) l'impost sobre societats;
 - ii) l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques;
 - iii) l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals;
 - iv) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries.

2. Aquest Acord s'aplica a qualsevol impost idèntic que s'estableixi després de la signatura d'aquest Acord i que complementi o substitueixi els impostos vigents. Aquest acord també s'aplica a qualsevol impost substancialment similar que s'estableixi després de la signatura d'aquest acord, addicionalment o en el lloc dels impostos existents, si així ho acorden les autoritats competents de les parts contractants. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen per escrit a l'altra part les modificacions legislatives substancials que puguin afectar les seves obligacions de conformitat amb aquest Acord.

Article 4 **Definicions**

1. Pels propòsits d'aquest Acord, tret que es defineixi altrament:
 - a) el terme "part contractant" vol dir Suïssa o Andorra segons ho requereix el context; "Suïssa" vol dir el territori de la Confederació de Suïssa segons queda definit en la seva legislació de conformitat amb el dret internacional; "Andorra" vol dir el territori sobre el qual Andorra exerceix la seva jurisdicció o els seus drets de sobirania de conformitat amb la legislació andorrana i el dret internacional;
 - b) el terme "autoritat competent" vol dir:
 - i) en el cas de Suïssa, el cap del Departament Federal de finances o el seu representant autoritzat;
 - ii) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - c) el terme "persona" inclou a les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
 - d) el terme "societat" vol dir qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
 - e) el terme "societat cotitzada públicament" vol dir qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar o vendre les accions fàcilment. Les accions poden ser

adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

- f) el terme “classe principal d’accions” vol dir la classe o les classes d’accions que representin una majoria del capital o dels drets de vot de la societat o;
- g) el terme “mercat de valors reconegut” vol dir qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- h) el terme “fons o pla d’inversió col·lectiva”, vol dir qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, amb independència de la seva forma jurídica. El terme “fons o plans públics d’inversió col·lectiva” vol dir qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar fàcilment participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons o del pla poden ser comprats, venuts o bescanviats fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- i) el terme “impost” vol dir qualsevol impost al qual se li aplica aquest Acord;
- j) el terme “part requeridora” vol dir la part contractant que sol·licita informació;
- k) el terme “part requerida” vol dir la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- l) el terme “mesures de recopilació d’informació” vol dir les lleis i els procediments administratius o judicials que permeten a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- m) el terme “informació” vol dir qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una part contractant, qualsevol terme que no hi estigui definit, tret que el context ho requereixi altrament, s’interpreta en aquell moment d’acord amb la legislació d’aquesta part, i preval el significat donat per les lleis fiscals d’aplicació per damunt del significat donat al terme per altres lleis d’aquesta part.

Article 5

Intercanvi d’informació mitjançant sol·licitud

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, prèvia sol·licitud, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació s’intercanvia amb independència de si la conducta investigada constitueix un delictes segons la legislació de la part requerida, si aquesta conducta hagués tingut lloc en la part requerida. L’autoritat competent de la part requeridora només pot sol·licitar informació, d’acord amb aquest article, quan no sigui capaç d’obtenir la informació que sol·licita per altres mitjans dins del seu territori, excepte si l’ús d’aquests mitjans podria comportar una dificultat desproporcionada.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per donar compliment a la sol·licitud d'informació, aquesta part utilitza totes les mesures rellevants de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, malgrat la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que les seves autoritats competents, per a les finalitats previstes a l'article 1 i de conformitat amb l'article 2 d'aquest Acord, estiguin autoritzades a obtenir i proporcionar, prèvia sol·licitud:

- a) informació en poder de bancs, altres institucions financeres, i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o en la seva capacitat de fiduciari, inclosos representants i administradors;
- b) informació relativa a la titularitat de les societats, associacions, fideïcomisos, fundacions i altres persones, inclosa informació sobre les propietats de totes aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat; en el cas de fideïcomisos, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris, els fideïcomissaris i els beneficiaris; en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa a la titularitat de societats cotitzades públicament o de fons o plans públics d'inversió col·lectiva, tret que aquesta informació pugui ser obtinguda sense dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona, per escrit, la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenta una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per tal de demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
- b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;
- c) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada incloent la naturalesa i la forma en què la part requeridora desitja rebre la informació de la part requerida;
- d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
- e) els motius que fan pensar que la informació sol·licitada es troba en possessió de la part requerida o en possessió o sota el control d'una persona sotmesa a la jurisdicció de la part requerida;
- f) en la mesura en que es tingui coneixement, el nom i l'adreça de qualsevol persona que es cregui que disposa de la informació sol·licitada;